

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА РУССКОЙ ПРИРОДЫ
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ: ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ А. П. ЧЕХОВА
«СТЕПЬ» И. Ю. КАЗАКОВА «ТИХОЕ УТРО»)**

В основе статьи лежат результаты когнитивно-сопоставительного исследования архитектоники этносеманта в концептосфере художественных произведений. Выявляется степень возможной адаптации индивидуально-авторской концептосферы писателя к структуре переводного языка, а также когнитивные маркеры русской природы, вербализованные переводчиками.

Ключевые слова: концептосфера художественного текста, архитектоника, когнитивно-сопоставительное исследование, когнитивные маркеры

Исследование архитектоники концептосферы художественных произведений как совокупности художественных концептов вскрывает закономерности структурированной репрезентации мировоззрения и бытия того или иного этноса в текстах. Важным компонентом этнокогнитивной ауры рассматриваемой концептосферы является совокупность когнитивных маркеров природы, вербализованных различными языковыми структурами, репрезентирующими такие форматы знания как *фрейм* и *сценарий* [о форматах знания подробнее: Болдырев 2009: 25-77], совокупность которых и формирует в тексте произведения целостный образ картины природы.

В результате проведённого анализа этих языковых структур особое внимание было уделено способам вербализации в текстах такого явления природы, как синергия двух стихий – воды и огня (света). Под синергией понимается «комбинированное воздействие двух или более факторов, характеризующееся тем, что их объединённое действие существенно превышает эффект каждого отдельно взятого компонента» [Словикова 2009: 38]. Концепция о четырёх стихиях была создана ещё древнегреческим философом Эмпедоклом из Акраганта в V веке до н.э., который указывал на то, что огонь (свет), воздух, вода и земля образуют «корни» вещей, заполняя всё пространство и находясь в постоянном движении.

Когнитивные исследования языковых структур, маркирующих результаты этого взаимодействия в природе, могут приоткрыть завесу над рядом «белых пятен» процесса лингвокогнитивного структурирования концептосферы художественного текста, так как именно языко-

вые маркеры синергии воды и света играют значимую роль при создании целостного вербального образа природы в художественном произведении, вследствие того, что «слово способно оказывать воздействие благодаря передаче семантической смысловой энергии через образ» [Словинова 2009: 39], трансформируемый в n-степени при переводе текстов на структурно иные языки.

Проводимое нами когнитивно-сопоставительное исследование произведений русских писателей и текстов их перевода на европейские языки (английский, французский) выявляет степень возможной адаптации индивидуально-авторской концептосферы писателя, интерпретированной переводчиком и перекодированной средствами переводного языка, к восприятию инокультурным читателем с целью предупреждения коммуникативного сбоя при чтении художественного текста как значимого связующего звена в системе межкультурной коммуникации [см. подробнее: Моисеева, Огнева 2010: 17-29].

Основанием комплексного подхода к сопоставительному изучению материала является разработанный нами метод когнитивно-герменевтического исследования концептосферы художественного текста в его оригинальном и переводном вариантах [Огнева 2009: 10-11], применение которого даёт достоверные результаты, выявляющие степень соответствия архитектоники поверхностной и глубинной структур языковых знаков, так как, по мнению Р. Г. Пиотровского, «план содержания (означаемое) обычно управляет синергетикой плана выражения (означающего)» [Пиотровский 2006: 18].

Рассмотрим, например, рассказ А.П. Чехова «Степь» (конец XIX века), в котором он так описывает исследуемую нами синергию явлений природы: *полоса света <...> понеслась навстречу другим полосам, и вдруг вся широкая степь сбросила с себя утреннюю полутьму, улыбнулась и засверкала росой* [Чехов. Степь].

В данном контексте синергия света и воды (росы) вербализована глаголом *засверкала*, который передан асимметрично *sparkling* при переводе текста на английский язык: *the streak of light <...> moved to meet the other streak, and soon the whole wide steppe flung off the twilight of early morning, and was smiling and sparkling with dew* [Chekhov. The steppe]. Далее, через четыре предложения, в исследуемом тексте рассказа выявлен результат синергии воды и света – *роса испарилась*: *Но прошло немного времени, роса испарилась, воздух застыл, и обманутая степь приняла свой унылый июльский вид* [Чехов. Степь], что переведено на английский язык следующим образом: *But a little time passed, the dew evaporated, the air grew stagnant, and the disillusioned*

steppe began to wear its jaded July aspect [Chekhov. The steppe]. Более того, результат синергии четырёх стихий вербализован словосочетанием *унылый июльский вид*, которое переведено как *jaded July aspect*, где лексема *jaded* – *измученный, изнуренный; обессиленный* является однокоренной с лексемой *jade* – *желтовато-зелёный цвет*, характеризующей степь в июле, то есть, выявлена синергия на уровне формы слова [см. подробнее о лингвистической синергии: Пиотровский 2006], что гармонично отображает в тексте перевода смысл чеховского описания природы.

Спустя более, чем шестьдесят лет после написания А. П. Чеховым рассказа «Степь», Ю. Казаков, русский писатель другого поколения, при создании целостного образа русской природы в рассказе «Тихое утро» (середина XX в.) также обращается к языковым маркерам синергии света и воды: 1. *Солнце, поднимаясь все выше, заглянуло, наконец, и в этот мрачный омут Вода сразу ослепительно засверкала, и загорелись капли росы на листьях* [с. 66], где маркеры синергии двух стихий – глаголы *засверкала, загорелись*. 2. *Ярко светило солнце, и листья кустов и ветлы блестели, радужно горела паутина* [с. 78] – маркерами исследуемого типа являются глаголы *блестели, горела*. 3. *Светило солнце, пылали кусты, обрызганные росой* [с. 86], где изучаемый маркер – глагол *пылали*.

Когнитивно-сопоставительный анализ материала показал различную степень адаптации исследуемых маркеров при переводе текста на французский язык. Так, в первом примере *Le soleil, montant toujours plus haut, fit enfin une apparition dans le sinistre remous. L'eau, d'un coup, étincela dans un scintillement éblouissant, et les gouttes de rosée s'embrasèrent sur les feuilles* [р. 67] глагол *засверкала* (*вода*) передан словосочетанием *étincela dans un scintillement* (*засверкала сверканием* (*мерцанием*)), что представляет собой семантическое дублирование и приводит к асимметрии знаков, тогда как лексема *загорелись* (*капли росы*) переведена симметрично – *s'embrasèrent les gouttes de rosée*.

Во втором примере: *Le soleil brillait d'un vif éclat, les feuilles des buissons, les saules blancs étincelaient, une toile d'araignée flamboyait d'un éclat irisé* [р. 79] а) лексема *блестели* передана асимметрично *étincelaient* (*сверкали, искрилась*), что привело к семантическому усилению; б) метафора *горела* (*паутина*) переведена асимметрично *une toile d'araignée flamboyait* (*паутина пылала*) вследствие заменены более динамичным по семантике глаголом *пылать*.

В третьем из анализируемых примеров *Le soleil brillait, les buissons flamboyait, inondés de rosée* исследуемый маркер – глагол *пылали* (кусты) переведен симметрично (*les buissons*) *flamboyait*.

Итак, как показало когнитивно-сопоставительное исследование вышеприведённых трёх контекстов, преобладает асимметричный перевод языковых знаков, маркирующих результаты синергии явлений природы при создании целостного художественного образа русской природы в рассматриваемом произведении Ю. Казакова. Подчеркнём, что когнитивно-сопоставительное исследование структуры концептосферы художественного текста является основой для её моделирования, способствующего решению таких дискуссионных проблем, как: (а) герменевтика модельного соотношения текста и дискурса, (б) моделирование когнитивной структуры концептосферы художественного текста в теории и практике транслятологии, (в) принципы передачи культурно-познавательной ауры концептосферы оригинального текста средствами языка-перевода [см. подробнее: Огнева 2009].

В результате проведённого когнитивно-сопоставительного исследования структур концептосферы художественных произведений А. П. Чехова «Степь», Ю. Казакова «Тихое утро» и текстов их перевода, в частности, в результате глубинного изучения этнокогнитивной ауры как одного из спектров концептосферы, были выявлены закономерности адаптации её архитектоники на структурно иные языки. Изучение способов вербализации маркеров синергии явлений природы, создающих целостный образ природы в художественном произведении, что, по нашему мнению, открывает новые перспективы когнитивно-герменевтического анализа художественных текстов, переводы которых играют значимую роль в формировании образа России в мировосприятии инокультурных читателей русской прозы.

ЛИТЕРАТУРА

Болдырев Н. Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке. коллектив. моногр М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. С. 25-77.

Моисеева С. А., Огнева Е. А. Художественный текст как объект межкультурной адаптации: моногр. М.: ИРИС ГРУПП, 2010.

Огнева Е. А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста: моногр. Белгород: Изд-во БелГУ, 2009.

Пиотровский П. Г. Лингвистическая синергетика исходные положения, первые результаты, перспективы // Серия «Филологические исследования». СПб.: С.-Петербургский гос. ун-т, 2006.

Словикова Е. А. Перспективы исследования смысловой синергии // Вестник Пермского университета, 2009. Вып.1. С. 38-39.

Kazakov I. На полустанке и другие рассказы. La petite gare et autres récits // Tr. du russe par R. Phillipon. Paris: Gallimard, 2009.

Чехов А. П. Стень: <http://www.classic-book.ru>

Chekhov A. The steppe / Tr. from Russian by R. Pevear and L. Volokhonsky <http://www.raedprint.com/work-339/Anton-Chekhov>

Ogneva@bsu.edu.ru

H. A. Ogneva
(Belgorod, Russia)

VERBALIZATION OF THE RUSSIAN NATURE IMAGE IN THE LITERARY TEXTS: PROBLEMS OF TRANSLATION

The article deals with the results of underlying cognitive-comparative research of an architectonic ethnosegment of a literary text conceptosphere. It identifies relationship of its adaptation to differently structured languages. It discovers the cognitive markers of Russian nature verbalized by the translators.

Key words: conceptosphere of a literary text, architectonics, cognitive-comparative research, cognitive markers

S. A. Pesina
(Magnitogorsk, Russia)

WORD FUNCTIONING IN THE PROCESSES OF THINKING AND SPEAKING

The paper singles out the semantic core (lexical prototype) of a word as 1) a functional basis of the interpretative mechanism and 2) a basis of a polysemantic word functioning in a person's lexicon.

Key words: schemes, interaction, initial meaning of a polysemantic word, semantic core

The procedure of knowledge acquisition and thinking processes are in constant interaction with a natural language and with a lexicon storing language forms. To answer a question in what form this interaction is carried